

## CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

**ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION:** Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!*

## ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS:

PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: **MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM**  
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від **ПОНЕДІЛКА** до **П’ЯТНИЦІ**, від 10:00 год. до 15:00 год.  
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**  
**ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**priest@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS**  
**THURSDAY AT 12:00 PM**



## **УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ** **UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

Телефон / Telephone: 780-425-9692      Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca)      E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)

Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca)      Facebook: [www.facebook.com/UOCCSJB](http://www.facebook.com/UOCCSJB)

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК** **THE CATHEDRAL BULLETIN**

**12 ВЕРЕСНЯ 2021 – 12 SEPTEMBER 2021**

### **ЛІТНІЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ      SUMMER SERVICE SCHEDULE**

**Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.**

**Молебен з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год**

**Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM**

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH**

*ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ*

*МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК*

*HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY*

*LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC*

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

### **НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN**

*ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK*

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

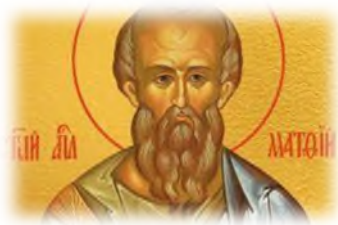
Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W)      Email: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

### **ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST**

*ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY*

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W)      E-mail: [priest@uocc-stjohn.ca](mailto:priest@uocc-stjohn.ca)



## 12<sup>ТА</sup> НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 3) 12<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 3)

Свт. Олександра (340), Іоана (595) і Павла Нового (784), патріархів Константинопольських; Прп. Христофора Римлянина (VI); Прп. Фантина, чудотворця в Солуні (IX – X); Перенесення мощей блгв. кн. Олександра Новгородського (Невського, 1724); Свт. Сербських: Сави I (1237), Арсенія I (1266), Сави II (1269), Євстафія I (бл. 1285),

Якова (1292), Никодима (1325), Макарія (1574), Гавриїла I (1659), патріархів, і Григорія, єпископа; Свт. Варлаама, митр. Молдовського (1657) (Румун.)

Sts. Alexander (340), John (595) & Paul the New (784), patriarchs of Constantinople; Venerable Christopher of Palestine (6th c.); Venerable Fantinus of Calabria (9th c.); Translation of the relics of St. Alexander Nevsky (1724); Synaxis of the Serbian Hierarchs: Sts. Sava I (1237), Arsenius (1266), Sava II (1269), Eustathius I (1285), James (1292), Nicodemus (1325), Macarius (1574), Gabriel I (1659), patriarchs & St. Gregory, bishop; St. Barlaam metropolitan of Moldavia (1657) (*Romania*).

### ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 3)

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. / He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

### ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

### ТРОПАР БЛАГОВІРНОГО КНЯЗЯ / TROPARION OF THE RIGHT-BELIEVING KNIAZ' (Глас / Tone 4)

Пізнай свою братію, руський Йосифе, / що не в Єгипті, а на небесах царюєш, благовірний князю Олександрє, / і прийми моління їх, / примножуючи жито людям плодоносною землею твоєю, / міста влади твоєї огороджуючи моліннями, / і спадкоємцям твоїм // у боротьбі з супротивниками допомагай.

Recognize your brethren, O right-believing Prince Alexander, / you Joseph of Rus' who reigns not in Egypt, but in heaven; / and accept their prayers, / increasing the harvests of your people through the fertility of your land, / and protecting the cities of your dominion by your supplications, // and aid your inheritance with our battle against adversaries.



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**  
**WE STILL NEED HELP in SEPTEMBER!**

### PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are

welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 14 SEPTEMBER at 9:00 AM!**



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! Продаємо й **НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Від 14-го липня ц.р., з благословення Місцблжустителя Митрополичої Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю** зі священником; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії;** **3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою;** **4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрешальної Молитви не буде.** Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July of this year, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only;** **2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** **3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution.** Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be passed to our priests).





**FELLOWSHIP:** Beginning soon, we will begin providing an opportunity for fellowship and refreshments after the Divine Liturgy, once again! Coffee, tea, cold beverages, and a light snack will be offered. **We hope all present at Divine Liturgy will take the opportunity to join us and reconnect with members and friends after a long absence from one-another!**

*If you wish to help set-up or contribute volunteer time, please*

*call the Administration Office to receive information & details.*

**ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ!** Минулої неділі, Православна Христова Церква поповнилась новим маленьким, новопросвіченим членом! Поздоровляємо младенця Божого **Петра** (сина Стефана й Маргарети Масло), який приєднався до Святої Православної Християнської Віри прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Бажаємо їм виростання в доброму здоров'ї та дальшого розвитку у Вірі! **Многая і благая літа!**

**BAPTISMAL GREETINGS!** Last Sunday, the Orthodox Church of Christ has increased its membership with a new, little, newly-illuminated member! The child of God, **Peter** (son of Stephan & Marguerite Maslo) was welcomed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mysteries of Baptism & Chrismation. We congratulate him and wish him good physical health as he grows, and sustained, beneficial growth in the Faith! **Many blessed years!**

**ВІТАЄМО З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ!** Учора, довголітній парафіянин нашого собору і активний діяч української громади, **Ярослав Скрипник**, відсвяткував свій 100-літній ювілей з дня народження! Вся наша громада щиро й радісно вітає п-на Ярослава з великим днем народження і бажаємо йому доброго здоров'я, радості від рідних та друзів та життєвого спокою! **Многая і благая літа!**

**BIRTHDAY GREETINGS!** Yesterday, longtime member of our cathedral and active leader of the Ukrainian community, **Yaroslav Skrypnyk** celebrated his centenary birthday! Our entire parish greets Mr. Skrypnyk on this milestone jubilee and wish him good health, joy from all his family and friends, and a tranquil life! **Many blessed years!**

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подавати імена для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на наші сторінці в Фейсбук!

**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names of your family and friends commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

### КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас / Tone 3)

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Today You arose from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices. / Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise // the divine might of Your Power.

### КОНДАК ХРАМУ / – KONDAK OF THE TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

### «СЛАВА» - КОНДАК БЛГВ. КНЯЗЯ / “GLORY” – KONDAK OF THE RT-BLVNG. KNIAZ' (Глас / Tone 4)

Як явилися тобі родичі, Борис і Гліб з небес на допомогу, / коли боровся ти з Велгером Свейським і війнством його, / так і ти сьогодні, блаженний Олександрє, / прийди на допомогу нам // проти тих, хто бореться з нами.

As your kinsmen Borys and Hlib appeared to you, bringing you help from heaven / when you did battle against Velgar the Swede and his warriors, / so now, O blessed Alexander, / come to the aid of your kinfolk, // and contend against those who wage war against us.

### «І НИНИ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / “NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас / Tone 6)

Заступнице християн усердная, / молитвенице до Творця надійная, / не відкинь моління грішників, / але поспішися як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспішися на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, / що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to you: / Hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for you, O Theotokos, / always protect those who honour you.

***Have you ever noticed green rust in the brass? If it rusts, the brass cannot be cleansed. Such is with the sin – the older it gets, the stronger it binds our souls, leading us to eternal damnation.***

(St. Ephraim the Syrian, 4<sup>th</sup> c.)

## ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Tone 3)

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих:* Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

*Verse:* Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

### АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (1-ше до Коринтян / I Corinthians 15:1-11)

Браття! <sup>1</sup>Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте, <sup>2</sup>якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп. <sup>3</sup>Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, <sup>4</sup>і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, <sup>5</sup>і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятю. <sup>6</sup>А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили. <sup>7</sup>Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. <sup>8</sup>А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові. <sup>9</sup>Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву. <sup>10</sup>Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона. <sup>11</sup>Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

Brethren! <sup>1</sup>I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, <sup>2</sup>by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you — unless you believed in vain. <sup>3</sup>For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, <sup>4</sup>and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, <sup>5</sup>and that He was seen by Cephas, then by the twelve. <sup>6</sup>After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. <sup>7</sup>After that He was seen by James, then by all the apostles. <sup>8</sup>Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. <sup>9</sup>For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. <sup>10</sup>But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God *which was* with me. <sup>11</sup>Therefore, whether *it was* I or they, so we preach and so you believed.

### АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE


На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

*Стих:* Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

*Verse:* Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ  
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу



Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися МОЛЕБЕНЬ З АКАФІСТОМ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до ХХІV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

*Приєднайтесь до нашої молитви!*

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the XXIVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

*Come, join us in prayer!*

As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC  
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополічної Кафєдри УПЦК

**GREEK FEST  
TAKE-OUT NIGHT  
FRIDAY, SEPT 17, 2021  
PICK UP AT ST. GEORGE'S GREEK  
ORTHODOX CHURCH AT 10831- 124 STREET**

**Enjoy a homemade authentic Greek meal  
at home!**

**Pick up starts at 4:30 pm**

**Greek Moussaka Meal**

Greek Moussaka Meal (1 serving) includes: 1 Individual portion of Moussaka, Greek Salad, and 1 piece of Baklava

**Pre order starts on today, Friday August 27, 2021 until Monday, Sept 13, 2021 at 12:00 pm or when maximum orders are reached.**

<https://greekorthodoxedmonton.ca/community/greek-fest-menu/>



## ВЛАДИКА ІЛАРІОН ЗУСТРІВСЯ З ВСЕСВЯТИШИМ ПАТРИАРХОМ ВАРФОЛОМІЄМ! VLADYKA ILARION OF MET WITH HIS ALL-HOLINESS PATRIARCH BARTHOLOMEW!

Після завершення Архієрейського Собору («Синаксіса») Вселенського Престолу Константинопольської Патріархії, Місцєблюститєль Митрополічї Кафєдри УПЦК, Преосвященнїшї Єпископ Едмонтонський Іларіон зустрївся з Його Всесвятїстю для обговорєння сучасного стану УПЦК та підготовки до її XXIV-го Собору, який буде скликаний в червні наступного року.



Following the conclusion of the Hierarchical Sobor (“Synaxis”) of the Ecumenical Throne of the Patriarchate of Constantinople, the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton, met with His All-Holiness to discuss the current status of the UOCC and preparations for her XXIVth Sobor, convening in June of next year.

## НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея / Matthew 19:16-26)

Одного разу <sup>16</sup>підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? <sup>17</sup>Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді. <sup>18</sup>Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво. <sup>19</sup>Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе. <sup>20</sup>Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені? <sup>21</sup>Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною. <sup>22</sup>Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. <sup>23</sup>Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне. <sup>24</sup>Ще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти! <sup>25</sup>Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? <sup>26</sup>А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

At that time, <sup>16</sup>therefore one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” <sup>17</sup>So He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” <sup>18</sup>He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “‘You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ <sup>19</sup>‘Honor your father and your mother,’ and, ‘You shall love your neighbor as yourself.’” <sup>20</sup>The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” <sup>21</sup>Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” <sup>22</sup>But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. <sup>23</sup>Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. <sup>24</sup>And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” <sup>25</sup>When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” <sup>26</sup>But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

**Бійся, як отрути, байдужості і холодності до різних бід, напастей, хвороб, потреб людських: бо в співчутті, особливо в діяльному, виражається любов і доброта християнська, а в любові - весь закон.**

(Святий праведний Іоан Кронштадтський)

## Proskomedìa

The Proskomedìa (from the Greek προσκομιδή, "offering"), sometimes referred to as *prothesis* (from the Greek πρόθεσις, "setting forth") or *proskomide*, is the Office of Oblation celebrated by the priest prior to the Divine Liturgy during which the bread and wine are prepared for the Eucharist. The Proskomedìa is a prerequisite for the Divine Liturgy. The priest conducts the Office of Oblation behind the Iconostasis at the Table of oblation or Table of Preparation (also Prothesis, or sometimes Proskomide) that is located to the left of the Altar Table. Proskomedìa, when translated to English, means "preparation."

The Prothesis (Table of Oblation) represents the cave of Bethlehem where our Lord and Savior was born. Originally, the Prothesis was located in the same room as the altar table, being simply a smaller table placed against the eastern wall to the north of the altar table. During the reign of the Emperor Justin II, the Prothesis came to occupy its own separate chamber to the north of the altar, in a separate apse, and joined to the altar by a door way. Another apse was added on the south side for the Diaconicon. From this time on many large Orthodox churches were built with three apses on the eastern end of the church building. However, most smaller churches continued to be built having only one apse containing the altar, the Prothesis and the Diaconicon.

The bread and wine are prepared for the liturgy on the Prothesis. The chalice and a round plate on a stand called the diskos or paten that holds the bread are kept on this table. These vessels are normally decorated with iconographic engravings, Christian symbols, and the sign of the cross. The top of each loaf is impressed with a seal bearing the sign of the cross.

The Greeks usually use one large loaf for the Liturgy of Preparation, with a large round seal on it inscribed not only with the square seal (from which the Lamb will be taken), but also markings indicating where the portions for the Theotokos, the Ranks, the Living and Dead will be removed. Those churches which follow Slavic usage will typically use five small loaves, recalling the five loaves from which Christ fed the multitude (John 6:5-14). Normally all will be stamped with a small square seal, though special seals for the Theotokos are sometimes used.

Also on this table is a special liturgical knife, symbolically called the spear, that is used for cutting the eucharistic bread (prospora) and a liturgical spoon for administering holy communion to the people. There are also special covers for the chalice and diskos and a cruciform piece of metal called the asterisk or star that holds the cover over the eucharistic

bread on the diskos. A sponge and cloths for drying the chalice after the liturgy are also usually kept here. The Prothesis is decorated in a manner similar to that of the altar table. Above the Prothesis may be found various icons, often one of Christ praying in Gethsemane: "Let this cup pass..." (Source: [orthodoxwiki.org/Proskomedìa](http://orthodoxwiki.org/Proskomedìa))

